



Le monde naturel

Οὐθὲν μάτην ἡ φύσις ποιεῖ
La nature ne fait rien en vain¹

1 La formation du monde

ἡ φύσις, εως	la nature ²
φυσικός, ή, όν	➤ <i>physio-logie, physio-nomie, hypo-physe</i> qui concerne la nature, naturel
φυσικῶς	➤ <i>physique</i> de manière naturelle

expressions

φύσει	par nature
κατὰ φύσιν	selon la nature
παρὰ φύσιν	contrairement à la nature

.....
ἦτοι μὲν πρότιστα Χάος γένετ' ἀὐτὰρ ἔπειτα / Γαῖ' εὐρύστερνος
En vérité en tout premier lieu naquit Abîme, puis ce fut Terre au large sein³

τὸ χάος, ους	l'abîme, la béance, le chaos ➤ <i>chaos</i>
τὸ ἄπειρον, ου	l'infini
τὸ πᾶν, παντός	le tout
ὁ κόσμος, ου	le monde en ordre, le monde ➤ <i>cosmos, micro-cosme, cosm-ique</i> ⁴
τὰ στοιχεῖα, ων	les éléments de l'univers

1. Aristote, *Politique*, 1253^a.

2. Ce mot désigne aussi la nature propre à chacun, son caractère, cf. chapitre 3.

3. Hésiode, *Théogonie*, 116-119.

4. *Cosmétique* est à rattacher à un autre sens de κόσμος : « ornement », « parure » (cf. 8, 4, A).

.....
 Γαῖαν παμμήτειραν ἀείσομαι, ἠϋθέμεθλον, / πρεσβίστην, ἧ φέρβει ἐπὶ χθονὶ πάνθ' ὀπόσ' ἐστίν
 C'est la Terre que je chanterai, mère universelle aux solides assises, aïeule vénérable qui nourrit sur son sol tout ce qui existe¹

A - terre

• ἡ γῆ, ἦς	la terre ➤ <i>géo-graphie, géo-logie</i>
ἡ γαῖα, ας P	même sens
• ἡ πέτρα, ας	la roche, la pierre ➤ <i>pétr-ole, pétri-fier</i>
ὁ πέτρος, ου	la pierre
πετρώδης, ης, ες	pierreux
• ὁ λίθος, ου	la pierre ➤ <i>mono-lithe, méga-lithe, aéro-lithe, litho-gravure, lith-iase, oto-lithe</i>
λιθώδης, ης, ες	pierreux
• ἡ ἄμμος, ου	le sable ➤ <i>ammo-phile</i>
ἡ ψάμμος, ου	le sable (bord de mer)
ἡ ψάμαθος, ου	même sens
• ἡ κόνις, εως	la poussière
• ὁ πηλός, οῦ	la boue, la glaise ➤ <i>pélo-bate</i>
πηλώδης, ης, ες	boueux

.....
 ἐκ γαίης γὰρ πάντα καὶ εἰς γῆν πάντα τελευτᾷ
 Tout sort de la terre et tout retourne à la terre²

B - eau

• τὸ ὕδωρ, ὕδατος	l'eau ➤ <i>hydre, hydro-mel, hydr-aulique, hydro-gène, hydro-phile</i>
• ῥέω (ἔρρῦην)	couler ➤ <i>dia-rrhée, logo-rrhée, améno-rrhée, rhéo-stat</i>
τὸ ῥεῦμα, ατος	écoulement ➤ <i>rhume, rhuma-tisme</i>
• ὑγρός, ἄ, ὄν	humide, liquide ➤ <i>hygro-métrie</i>
ἡ ὑγρότης, ητος	l'humidité

1. *Hymne homérique à la Terre*, 1-2.

2. Xénophane de Colophon 27 περὶ φύσεως.

ύγραίνω
(κατα)βρέχω
(κατα)δεύω P
βάπτω, βαπτίζω

λείβω

ή σταγών, όνος
στάζω
σταλάττω (σσ)
ό σταλαγμός, οῦ

• καθαρός, ά, όν

διαφανής, ής, ές

λαμπρός, ά, όν
θολερός, ά, όν

mouiller, humidifier
plonger dans un liquide, mouiller
arroser, mouiller
immerger, plonger dans un liquide

➤ *bapt-ème*

verser goutte à goutte, arroser

➤ *lib-ation*

la goutte
tomber goutte à goutte
faire couler goutte à goutte
l'écoulement goutte à goutte

➤ *stalac-tite, stalag-mite*

pur

➤ *cathare*¹, *Catherine*

transparent, limpide

➤ *diaphane*

brillant

trouble

C - feu

.....

Ἄλλά μιν ἐξαπάτησεν ἐὺς πάϊς Ἰαπετοῖο / κλέψας ἀκαμάτοιο πυρὸς τηλέσκοπον
αὐγὴν

Mais le brave fils de Japet réussit à le tromper, en volant l'éclat du feu infatigable, que l'on
voit de si loin²

τὸ πῦρ, πυρός

ὀξύς, εἶα, ὕ

πολύς, πολλή, πολύ
λεπτός, ή, όν
πυρώδης, ης, ες
ή φλόξ, φλογός

φλέγω

ὁ ψόφος, ου
πίμπρημι (ἐπρησα)
(ἐμπίπρημι)
ή ἔμπρησις, εως
ή πυρκαϊά, ᾧς
(κατα-, ἐκ-)καίω (κάω)

le feu

➤ *pyro-mane, pyro-technie, pyro-gravure*

vif

➤ *par-oxy-sme*

même sens

faible

brûlant

la flamme

➤ *phlox*

consumer *ou* être en feu

➤ *phlegmon*

le crépitements³

enflammer, incendier

l'incendie

la combustion, l'incendie

brûler quelque chose

1. Adeptes du mouvement religieux des Albigeois aux XI^e-XIII^e siècles, qu'il ne faut pas confondre avec le vieux mot « catarrhe », fait sur ῥέω, qui désigne une inflammation des muqueuses accompagnée de sécrétions.

2. Hésiode, *Théogonie*, 565-566 (le fils de Japet est Prométhée).

3. Ce mot désigne en fait toute sorte de bruit, et en particulier celui du feu.

(κατα-, ἐκ-)καίομαι ἢ καῦσις, εως	être brûlé la brûlure (action) ➤ <i>caus-tique, encaustique, holo-causte, cau-tère</i>
τὸ καῦμα, καύματος	la brûlure (effet) ➤ <i>calme, chômage</i> ¹
πυρόω-ῶ πυρπολέω-ῶ ἢ ἀνθρακία, ας οἱ ἀνθρακες, ων	consumer par le feu même sens les braises même sens ➤ <i>anthrax, anthracite</i>
• ὁ καπνός, οὔ καπνίζω τύφω	la fumée enfumer <i>ou</i> être enfumé faire de la fumée, enfumer ➤ <i>typhus</i> ²
ἢ λιγνύς, ύος • ἢ τέφρα, ας	le feu avec dégagement de fumée noire la cendre ➤ <i>téphr-ite</i>
ἢ σποδός, οὔ P	même sens

expressions

πῦρ ἀνάπτειν ³ , ἐναύειν τὴν φλόγα ἐγείρειν τὸ πῦρ φυσᾶν ⁴ τὸν ἀνθρακα ἐξεγείρειν τὸ πῦρ (ἀπο-, κατα-) σβεννύναι μετὰ τινος καὶ διὰ πυρὸς ἰέναι	allumer un feu attiser la flamme souffler sur le feu raviver la braise éteindre le feu être prêt à tout pour quelqu'un ⁵
--	--

D - air

καὶ μοι δοκεῖ τὸ τὴν νόησιν ἔχον εἶναι ὁ ἀήρ καλούμενος ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑπὸ τούτου πάντας κυβερνεῖσθαι
À mon avis, la substance primordiale qui contient l'intelligence est ce que les hommes appellent l'air ; c'est lui qui gouverne tout⁶

ὁ ἀήρ, ἀέρος	l'air ➤ <i>aér-ien, aéro-nautique, aéro-port</i> ⁷
--------------	--

1. La chaleur accompagne l'absence de vent, d'où le sens de *calme* ; par forte chaleur on ne travaille pas, d'où l'évolution vers *chômage*.
2. Fumée > torpeur.
3. ἄπτω a aussi le sens de « joindre, attacher ». À partir de ἄπτω, le français a *aphie*.
4. φυσάω-ῶ, « souffler », n'a rien à voir avec φύω, « faire pousser ».
5. Mot à mot : « passer même à travers le feu avec quelqu'un. »
6. Diogène d'Apollonie, Περὶ φύσεως, 5.
7. Cela n'a rien à voir avec *Aréopage* qui désigne « la colline d'Arès » (Ἄρειος πάγος) et le tribunal siégeant sur cette colline.

ὁ ¹ αἰθήρ, έρος	la région supérieure de l'air, l'éther ➤ έther, éthéré
ἡ αἰθρία, ας μετέωρος, ος, ον	air pur, ciel serein élevé dans les airs, céleste ➤ <i>météore, météoro-logie</i>
ἡ δίνη, ης	le tourbillon d'air

2 Les réalités de la nature (τὰ τῆς φύσεως)

A - ciel et astres

τὰ μετέωρα, ων ὁ οὐρανός, οὔ	les phénomènes célestes le ciel ➤ <i>Uranus, Uranie</i> ²
οὐράνιος, α, ον ὁ ἥλιος, ου	céleste le soleil ➤ <i>hélium, héliotrope, héliocentrique</i>
ἡ ἀκτίς, ἴνος P	le rayon du soleil ➤ <i>actin-ite, actino-métrie</i>
ἡ ἀύγή, ης P ἡ σελήνη, ης	l'éclat du soleil ³ la lune ➤ <i>séléno-logie, sélén-ium</i>
ὁ ἀστήρ, έρος	l'astre, l'étoile ➤ <i>aster, astro-logue, astro-nome, astér-isque</i>
τὰ ἄστρα, ων οἱ πλάνητες, ων ὁ κομήτης, ου ὁ κύκλος, ου	les astres les planètes (astres errants) ⁴ la comète ⁵ le cercle du soleil, la voûte du ciel, la révolution d'un astre ➤ <i>cycle, cycl-one</i>
περιφέρομαι περιστρέφομαι ἡ ἀνατολή, ης ἡ δύσις, εως ἡ δυσμή, ης φαίνομαι, ἀφανίζομαι	accomplir une révolution même sens le lever du soleil le coucher du soleil, des astres même sens briller, apparaître, disparaître ➤ <i>phénomène</i>
ἡ ἔκλειψις, εως	l'éclipse ➤ <i>éclipse</i>
ἡ νοσημία, ας	la nouvelle lune

1. Féminin chez Homère.
2. Nom de la Muse de l'astronomie.
3. Pour les autres mots désignant la lumière, cf. chapitre 5 (1, B, 7).
4. *πλανάομαι-ῶμαι* signifie « errer ».
5. C'est-à-dire « l'astre chevelu », le mot dérive de ἡ κόμη, « la chevelure ».

expressions

τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ	les constellations
αἱ τῶν ἄστρον φοραί	les mouvements des astres
ὁ ἥλιος ἀνατέλλει, ἀνέχει	le Soleil se lève
ὁ ἥλιος (κατα)δύεται, δύνει	le Soleil se couche
ὁ ἥλιος τῆς γῆς καταλάμπει	le Soleil éclaire la Terre
ὁ ἥλιος (ἢ σελήνη) ἐκλείπει	il y a une éclipse de Soleil (de Lune)
τοῦ ἡλίου ἐκλίπες τι γίγνεται	il y a une éclipse partielle de Soleil

B - orientation

ἡ ἄρκτος, ου	l'ours (= la Grande Ourse) > le Nord ➤ <i>arctique</i>
ἡ μεσημβρία, ας	le midi > le sud
ἡ ἕως, ἕω	le lever du Soleil > l'est, l'orient
αἱ ἀνατολαί, ὦν	l'orient ➤ <i>Anatolie, Anatole</i>
ἡ ἐσπέρα, ας	le couchant > l'ouest, l'occident
αἱ δυσμαί, ὦν	le couchant, l'occident
ὁ βορέας, ου (βορρᾶς, ᾶ)	le borée, vent du nord > le nord ➤ <i>boréal</i>
ὁ νότος, ου	le notos, vent du sud > le sud
ὁ εὐρος, ου	l'eurus, vent d'est
ὁ ζέφυρος, ου	le zéphyr, vent d'ouest ➤ <i>zéphyr</i>

expressions

τὰ πρὸς ἕω, πρὸς ἐσπέραν	les régions orientales, occidentales
οἱ μέχρι Ἡρακλείων στηλῶν ἀπὸ Φάσιδος οἰκοῦντες	les habitants du Bassin méditerranéen ¹
ἀφ' ἕω (ἡλίου) πρὸς ἐσπέραν	d'est en ouest

C - terres et monts

• ἡ γῆ, γῆς	la Terre, le monde
ἐπίγειος, ος, ον	terrestre
ὑπόγειος, ος, ον	souterrain ➤ <i>hypogée</i>
• ἡ χθών, ονός P	la terre, le territoire ➤ <i>auto-cht(h)one</i>
χθόνιος, α /ος, ον P	souterrain ➤ <i>cht(h)onien</i>

1. « Ceux qui habitent du Phase (extrême Est) aux colonnes d'Héraclès, (extrême Ouest) ».

ὁ τόπος, ου	le lieu, la région
ἡ χώρα, ας	➤ <i>top-ique, topo-graphie, u-topie, top-onyme</i>
ἡ ἥπειρος, ου	la région, le territoire
• ἡ οἰκουμένη, ης	le continent
ἡ περίοδος, ου	➤ <i>épiro-genèse</i>
ἔρημος, ος, ον	la terre habitée
ἡ ἐρημία, ας	tour du monde (voyage, carte)
• ἡ παραλία, ας	➤ <i>période</i>
παραθαλάττιος, α, ον (σσ)	désert
ὁ αἰγιαλός, οὔ	➤ <i>ermite</i>
ἡ ἡϊών, ὄνος	le désert
ὁ (ἡ) θίς, θινός	le rivage
ἡ ἀκτή, ἡς	le rivage, la grève (plat)
τὸ ἀκρωτήριο, ου	le bord de mer, la plage
ἡ ἄκρα, ας	la dune
ὁ ἰσθμός, οὔ	le rivage escarpé, la falaise
ἡ ξηρά, ᾠς (τὸ ξηρόν)	le cap, le promontoire
ἡ χέρσος, ου	➤ <i>acrotère</i>
χερσαῖος, α, ον	même sens
ἡ χερσόνησος, ου	l'isthme
ἡ νῆσος, ου	➤ <i>isthme</i>
• τὸ πέδον, ου	ce qui est à sec, la terre ferme
ὀμαλῆς, ἡς, ἑς (ὀμαλός, ἡ, ὄν)	la terre ferme
τὸ ὀμαλές, οὔς	de terre ferme
τὸ πεδῖον, ου	la presque-île
πλατύς, εἶα, ύ	➤ <i>Chersonèse</i>
εὐρύς, εἶα, ύ	l'île
ὁ λειμών, ὠνος	➤ <i>Poly-nésie, Pélopon-nèse</i> ¹
• τὸ ἄντρον, ου	le sol
τὸ σπήλαιον, ου	sans aspérité, plat
τὸ χάσμα, ατος	➤ <i>an-omalie</i>
κοῖλος, η, ον	la plaine
ἄβυσσος, ος, ον	la plaine
• ἡ νάπη, ης	large et plat
ὁ μυχός, οὔ	➤ <i>plat</i>
	large, vaste
	la prairie
	la grotte, l'antre ²
	➤ <i>antre</i>
	la caverne
	➤ <i>spéléo-logie</i>
	le gouffre
	creux
	d'une profondeur immense
	➤ <i>abysse</i>
	le vallon
	la profondeur, la gorge

1. « les îles nombreuses », « l'île de Pélopes ».

2. Habité (Nymphes, Cyclope, bêtes) à la différence de τὸ σπήλαιον.

στενός, ή, όν	étroit
τò στενόν, οὐ	➤ <i>sténo-graphie</i>
ή χαράδρα, ας	le défilé
• τò όρος, ους	le défilé, le ravin
	la montagne
	➤ <i>oro-génie, oro-graphie</i>
όρεινός, ή, όν	montagneux
όρειος, α /ος, ον	même sens
τὰ πλάγια, ων	les flancs de la montagne
ό μαστός, οὐ	le mamelon
	➤ <i>masto-donte</i> ¹
ό λόφος, ου	la colline, la hauteur
• ό κρημνός, οὐ	le lieu escarpé, le précipice
άπόκρημνος, ος, ον	escarpé
κρημνώδης, ης, ες	escarpé
όρθιος, α, ον	à pic
τò όρθιον, ου	l'à-pic
άβατος, ος, ον	infranchissable
• τò άκρον, ου (τὰ άκρα, ων)	le col, le sommet
	➤ <i>acro-pole</i>
ή κορυφή, ης	la cime
ή ανάβασις, εως	la montée
ή ύπερβολή, ης	le franchissement de la montagne
	➤ <i>hyperbole</i>
ή κατάβασις, εως	la descente

expressions

αί έσχατία της οικουμένης	le bout du monde
ή γή έστιν έν μέσω τῶ ουρανῶ	la Terre est au centre du monde
γην και ύδωρ διδόναι	donner la terre et l'eau = se soumettre
πρòς τò όρθιον ιέναι	s'engager dans la montée
άνω ιέναι, άνω πρòς τò όρος τείνειν	faire l'ascension
	même sens
έπι τò όρος έκβαίνειν	grimper à pic
όρθιον ιέναι	passer la nuit en montagne
έπι τού όρους ύπερβάλλειν	franchir le sommet
άπό τού άκρου καταβαίνειν	descendre de la montagne

D - mer et eaux

ποταμῶ γάρ οὐκ έστιν έμβήναι δις τῶ αὐτῶ
On ne peut entrer deux fois dans le même fleuve²

1. « aux dents mamelonnées. »
2. Héraclite d'Éphèse 91.